

Memorandum meines Lebens.

Zwanzigstes Buch.

Erste Abteilung.

Vom 22. Februar bis 26. März 1819, meiner Abreise nach Ansbach.

„Et me meminisse juvabit.“

Virgil.

„No es menester que digais
Cuyas soys, mis alegrías,
Que bien se ve que soys mías
En lo poco que durais.“

Calderon. [131]

22 Fevereiro 1819 Würzburg.

Me tenho proposto de escrever este jornal tal vez em portuguez, por causa que tenho tão pouco exercicio naquella lingua docissima e molle, a qual quero grandemente. O farei pelo menos, quando falarei do formoso Adrasto, cujas palavras não menos são agladaveis que as palavras portuguezas. Sera muito difficil no começo, mas espero, que acquerirei logo hũa certa habilidade aindaque nunca escreverei hum portugues nacional, mas sempre o meu proprio, lendo tao poucos libres nesta lingua. — Tenho trasladado hoje hum soneto de Camões, o qual achei no libre, ja outras vezes mencionado de Sismondi¹⁾. Começa o soneto: „Que poderei do mundo ja querer?“²⁾ esta escrito somente em rimas masculinas, conservadas tambem de mim.

24 Fevereiro 1819 Würzburg.

Respondi a Schlichtegroll e fui obrigado a huma mentira, em respeito de Adrasto. Escrevi que tivesse conhecido a Guido somente pouco tempo e que não soubesse, s'elle estara ainda nesta cidade. Tardava sempre de escrever a Schlichtegroll, afimque ainda possa fazer conhecimento com Adrasto, mas era imposivel, e agora era forzado di tirarme do assunto com hun fingimento, que ao menos he inocente. Comunicava-lhe tambem huma emendação d'huma copla desa cantiga di Guido, e dous estancias do Odoacre, para provar-lhe, que fora necesario para mim de ver a Italia³⁾. Não somente, posso encontrar a Adrasto, e a minha inclinazão està diminuindo de mais

¹⁾ „De la litterature du midi“, IV, p. 432 (Soneto 92).

²⁾ „Was heut die Welt“ u. s. w. R. I, 646, wo das Sonett jedoch irrthümlich aus dem Dezember des Jahres datiert wird.

³⁾ Der Brief ist datiert vom 19. Januar 1819 und abgedruckt in der Beilage zur „Allgemeinen Zeitung“ 1896, Nr. 290, S. 3.

em mais pela sua indiferença. A minha phantasia não estará jamais sem algum amor, mas o meu coração estará.

26 Febereiro 1819 Würzburg.

Son muito desditoso. Não somente, poisque Adrasto me mal conhece e me despreza, aindaque isto he duro assaz. Mas taobem os meus costumes não estão seguros contra as mas lingoas columniôsas. Ha algum tempo que o Senhor Mieg partiva à capital por estar testemunha da primeira junta dos estados provincias de reino. Agora huma voz se espalda na cidade, que eu tivesse tomado a sua praça perto de sua esposa, huma dama muy caseira e retirada, da melhor fama do mundo. Bem vejo que tenho imigos, aindaque ignoro porque. He muito indiferente a mim o que falão malvados homens de mim mesmo, mas não o que dizem da Madama Mieg, E o seu marido cioso será informado desta cousa. Tambem Lüder, que respondeu a minha carta derradeira, depois de ter tardado muito tempo, me parece de escrever nomais tão cordialmente como outras vezes. Mais que nunca eu sento a falta de amizade. Lüder deixa München, para renderse a Ulma, aonde he mandado de irse com o coronel Zoller, poisque esa cidade deve ser fortificada. He muy contente deste encargo que augmentará muito a sua practica militar. Escreve tambem como bom patriota da junta dos estados e dos modos intrepidos e francos delles.

28 Febereiro 1819 Würzburg.

Tudo ho perdido para sempre. Com este mez todas minhas esperanças accabão. En encontrava a Adrasto hoje ao passeio. Porem elle não sandava a mim, e foi impossivil para mim de falar com elle, porque elle se hia com hume multidão de estudantes. Eu observava seu rosto seriamente, mas elle mirava a mim com hum sorriso satirico, quasi na certeza do seu propio triunfo. A occasião ultima he agora passada

„De todo bem desespero,
Pois me desespera quem
Me quer mal, que lhe não quero:
Não lhe quero, se não bem,
Bem que nunca della espero!“¹⁾

¹⁾ Ribeyro, cf. Bouterweck, „Geschichte der Poesie und Beredsamkeit“, IV, S. 30.

„O lungamente sospirato invano,
Avventuroso di!“ [132]

4 Março 1819 Würzburg.

Hoje, hoje, precisamente depois de dous meses, quando em quatro de Janeiro falava a primeira vez com Massenbach nesta cousa, eu encontrava esta manhã a Adrasto e lhe sandava, e elle da sua parte davame a boa manhã. O primeiro paso he ja detraz de mi. Aindanão està certo, que entrarei em familiaridade com elle, mas he possivel ao menos. Poderei sandar-lhe outras vezes, e abordar-lhe na rua.

„Caíran os perigos e os temores,
O campo livre, o ceo claro e sereno
Veremos sem trabalhos e sem dores“¹⁾.

O meu humor melancolico està todo mutado. Estoy jovial e alegre, mais que jamais, tornada a esperançao. A minha cabbala de calendario não era inteiramente sem significação. Logo amemos, oh minha alma, e esperemos, e mais que isto agradeçamos ao Deus omnipotente, a providencia benigna!

5 Março 1819 Würzburg.

O mesmo ceo parece de tornar sereno com o meu coração. Hum bellissimo tempo segue a nublados dias. Son muy contente do dia de hoje, aindaque não lhe falava. A nossa relação vinha a ser segurada, ao menos. Encontravamos-nos dous vezes (e creio não sem o seu cooperar) e sandavamos-nos reciprocamente. Não sei o que elle pensa de mim, mas sei que he bello.

„Πρῶτον ὑπηνόητης, τοῦπερ χαριστάτης ἡβη“²⁾.

Leftüre:

Calderon, „Un castigo en tres venganzas“; „El mayor encanto amor“.

Das erste ein sehr glücklich erfundenes Intriguenstück, das zuweilen einen tragisch-pathetischen Anstrich gewinnt. Besonders ausgezeichnet ist der Anfang, der auch in schönen Oktaven geschrieben ist, und die rührende Schlussscene durch ihre überraschende Wendung. — Das zweite las ich mit Döllinger zugleich, da wir es mit der Schlegelschen Uebersetzung zum

¹⁾ Ferreira cf. Bouterwek, a. a. D. IV, S. 133.

²⁾ Homer, Iliad. 9, 348.

Teil verglichen¹⁾. Die Idee des Ganzen ist ebenso sinnreich als die Einzelheiten. Unter den letzteren gehört zu den ausgezeichnetsten der Empfang der Circe, das bei Calderon sehr beliebte Liebesfragepiel im zweiten Akt, die beiden Sonette des Ulysses und der Circe, worin sich die Tendenz des Stückes ausspricht, und endlich besonders die lebensvolle Scene, wie Ulyß auf der einen Seite zum Kriege, auf der anderen zur Liebe gerufen wird²⁾. Die Uebersetzung ist gut, die Steifheiten abgerechnet. Vorzüglich hinderlich war es dem Uebersetzer, daß das Wort „Liebe“ so oft unumgänglich in den Reim eingreift, und es so wenige Reime auf „Liebe“ giebt. Die „Triebe“ sind deshalb nicht gespart worden.

„L'Alceste“, tragedia di Alfieri.

Ich las sie, weil sie keine letzte ist. Konnte ihr aber nicht viel mehr Geschmack abgewinnen als den früheren, wiewohl sie größtenteils nach Euripides bearbeitet ist. Neben Calderon nimmt sich die piemontesische Nüchternheit gar zu platt aus.

Ich durchlas auch die letzten Gefänge der „Ilias“, die mir noch fehlten, um den Homer gelesen und vokabuliert zu haben. Die vierundzwanzigste Rhapsodie ist besonders voll hinreißender Schönheit, und nach Hektors Abschied scheint mir die Zusammenkunft von Priamus und Achill die herrlichste Stelle im ganzen Homer zu sein³⁾. — Von Tacitus konnte ich meiner vielen anderen Lektüre wegen nur die sechs ersten Bücher der „Annalen“ lesen, bis zu jener großen Lücke nämlich nach Tibers Tode. Kein Lob reicht hin für Tacitus; er ist göttlich in jeder Zeile. So schreibt man keine Geschichte mehr.

Ich hatte gestern eine ähnliche Freude wie jene, als mir Calderon von Straßburg geschickt wurde; ich erhielt nämlich mehrere Bücher: die herrliche Ausgabe von Jacobs „Griechischer Anthologie“⁴⁾, eine altspanische Romanzensammlung⁵⁾, in Wien erschienen, und Tobiesens „Dänische Sprachlehre“⁶⁾, da ich diese Sprache mit Döllinger anfangen will. In einer Wette mit diesem gewann ich Barclays „Argenio“⁷⁾.

¹⁾ „Ueber allen Zauber Liebe“; vgl. „Spanisches Theater, herausgegeben von A. W. Schlegel“, Band I (Berlin 1803), S. 153 ff.

²⁾ a. a. D. S. 227 ff. und 296 ff.

³⁾ cf. Iliad. Q, 469—570 und Z, 371—502.

⁴⁾ „Anthologia Graeca ex recens. Brunckii“, Lips. 1804.

⁵⁾ „Silva de romanzes viejos“, publ. por Jac. Grimm, Vienna 1812 resp. 1831.

⁶⁾ D. S. B. Tobiesen, „Dänische Grammatik für Deutsche“, Altona 1802—3.

⁷⁾ Das Hauptwerk des neulateinischen Dichters und Satirikers John Barclay (1582—1621).

6. März 1819. Würzburg.

Lecture:

„Mirra“, tragedia di Alfieri.

Gefiel mir noch am besten unter denen desselben Verfassers. Sie atmet wenigstens leidenschaftliches Leben, und die Sprache ist edel. Rührend und ins Herz greifend ist aber das Ganze nur wenig; Phantasie fehlt fast überall, und selbst Mirra löst nicht Interesse genug ein. Doch ist das Geständnis ihrer unnatürlichen Leidenschaft glücklich bis ans Ende hinausgeschoben. Wie seelenerstütternd würde aber ein Shakespeare einen solchen Stoff bearbeitet haben! Alfieri glaubte aber gegen Natur und Natürlichkeit anzustoßen, wenn er seinen Personen einen höheren Schwung der Rede und Poesie gäbe, als sie im wirklichen Leben gehabt haben können. Sie erheben sich daher auch nie über die Racineschen Pygmäengestalten. Seine Verse lesen sich häufig wie gar keine, und dennoch schien ihm seine Diction noch nicht holpericht genug. In diesem Stücke die Mutter der Mirra auftreten zu lassen, ist abgeschmackt und ganz überflüssig, da ohnedem die Amme Euriclea ihren Platz vertritt. Abscheulich ist es auch, daß der Vater zuletzt noch im Beisein der sterbenden Tochter ihre Schuld der Mutter entdeckt und sich selbst als den unbewußten Gegenstand ihrer kaum halb gestandenen Liebe nennt.

7 Março 1819 Würzburg.

Desespero no meio da esperança. Esta manhã perdi hũa occasiao de encontrarme com Adrasto. Quiza elle o tomarà nuito o mal. Lhe vejo amindo com estudantes, que não me prazem por nenhum modo. Esa he a ninha cura. Quando me tivesse enganado inteiramente, seria hũa cousa insupportavel. O temo. Ao menos, estarei forzado a fazer conhecimento com alguns jovens do seu commercio, os quaes não posso sufrir. Provavelmente elle tem referido a elles as minhas proposições. Isto minto me desagrada. Não estou ainda, onde desejei de estar.

„Ma quel sommersersi
Vicino al liqo
E troppo barbara
Fatalità“ ¹⁾.

Heute sah ich Herrn von Mieg wieder, der von München kam, und so auch Professor Nees, der hier durchreiste nach Berlin mit einer De-

¹⁾ Metastasio, „Attilio Regolo“, Att. II, sc. 12.

moiselle Gufeland. Ich sah ihn bei dem Prorektor Döllinger, wo er zu Nacht aß. Er belobte meine Acquisition des Calderon und erzählte, die „Autos sacramentales“ wären so sehr selten, daß selbst A. W. Schlegel, der in Bonn ist, sie noch nicht unter seinen Büchern habe. Ich erklärte ihm auch meine und Döllingers Absicht, das Dänische anzufangen. „Die Aussprache jedoch,“ sagte er, „kann nur aus dem Munde eines Dänen, in keinem Fall aus bloßer Sprachlehre gelernt werden.“ Dazu wird sich späterhin Rat finden. Ich freue mich sehr, einmal Dehenschläger, Pram und Baggesen zu lesen. Das ist nun freilich ein anderer Genuß, als die holländische Litteratur gewährt. Doch reut es mich nicht, diese letztere Sprache zuerst vorgenommen zu haben. Sie dient zur Aufklärung und Vervollständigung des Hochdeutschen.

8 Março 1819 Würzburg.

Que direi? oh ceo! que direi! Tenho falado com Adrasto. Soube, que o numero de quatro não me enganasse. Em quatro deste mez lhe sandava a primeira vez, e depois ainda quatros dias são passados, eu falo com elle. Os signos erão favoraveis, fazia hoje o mais bello dia do mundo, hum dia de primavera. Mas eu, que tenho falado! Encontrava-o na rua do teatro, às cineo horas passadas, quando eu sahia da Harmonia. Sandavamos-nos primeira-mente, depois, cadahum se voltava, como por concerto. Elle chegava perguntando-me, se eu viesse do collegio? No mesmo tom, fraco e frio, o nasso discurso continuava. Falavamos do teatro, do tempo, dos collegios,

„Et des propos communs, bien éloignés d'amour!“ [133]

Mas o que desprazia a mim mais que tudo, he, que elle fazia-se tao bizarro e admirado, como se elle não me tivesse visto na sua vida, atè o dia de hoje. Somente faltava que elle perguntasse a mim meu nome. Informava-se do meu estado, da minha carreira futura, do meu regimento, e estava casi admirado, quando eu dizia, que a minha guarnição fosse em München, e que eu estudasse nesta cidade no estio passado! Tenho por certo, que elle o sabia muito bem. Por que causa o dissimulava? He huma enigma para mim, mas muito me desagrada. Adrasto he falso.

„Inganno o tradimento non mi è avviso,
Che possa star con si soave riso!“¹⁾

¹⁾ Ariost, „Orlando furioso“, Cant. VII, st. 16.

On essa dissimulação he o signo d'hũa indifferenza perfeita, (e então não he dissimulação, senão desuido e falta de memoria) ou d'huma inclinação segreda, que elle ainda pensa de cubrir (mas essa opinião seria inteiramente inversosimil). De mais me contava, à minha pergunta, que provavelmente nas ferias, que começarão logo, elle não for a capital, para visitar aos seus pais, mas quiza andaria à Heidelberg, para ver a essa universidade, mas não para ficar alli. Em fim, de hum muy sinistro indicio, que elle me deixava muito cedo, depois de ter-nos repassados a rua, hũa vez somente. Me dizia que elle se alegrera de tes feito conhecimento comigo. Seria curioso de saber o que elle pensa de mim. Mas eu, que hei diesperar? Esperava, mas espero no mais. Bem verdade he, quei tenho observado, como, sempre, qu'he hum fermoso joven:

„Divino el ademan y la figura,
Los ojos entre vivos y caídos,
Con gravedad mezclada con dulzura“¹⁾.

Mas taobem tenho notado que elle he muito vão, e aindanão posso julgar, se tenho juizo e bons costumes e instrucção, porque no caso mesmo que elle seja καλὸς κ'ἀγαθός, não o estimaria, se fosse ἄμωστος. Finalmente devo todas as graças à providencia, que tem ouvido favorevalmente os meus longos desejos. Ao menos posso dizer, que tenho falado com esse Adrasto tão querido, na tantos dias. Rue não teria dado por este favor nos mezes de Decembro ou Janeiro, quando a minha melanconia amorosa tinha alcanzado a sua sumidade! Quando Adrasto não for digna de mim, o ceo està innocente. Infelizmente a minha inclinação não està diminuida, desde tenho falado com elle:

„Aunque el ver suelen decir
Es el que mas enamora,
Mas enamora el oir!“ [134]

9 Março 1819 Würzburg.

Dava-se esta tarde hum concerto na Harmonia. Sandava a Adrasto como entrava na sala; mais tarde elle se assentava sobre hum banco precisamente detraz de mim, e eu me accomodava ao lado delle. Falavamos mayormente de München, onde elle tem morado dous vezes nas ferias. Contava-me à occasião, que tivera

¹⁾ Boscan cf. Bouterweck, a. a. D. III, S. 173.

feito conhecimento com Schelling, e dizia elle: „Er ist auf den ersten Anblick sehr zurückstoßend, im genaueren Umgange aber angenehm. Sein Aeußeres ist nicht anziehend.“ Creio, que Adrasto me dissera isto como hũa allusão contra mim mesmo. Lhe conheço agora bastante, pelo que respeita à nossa relação reciproca. Bem sente, que não sou hum homem commum, e por iso não somente elle não refusava a minha conversação (aindaque elle não a buscava) mas tãobem trata a mim com civilidade (aindaque sem mostrarse preveniente). Mas esta muito longe de algũa inclinação.

„Altra di lui non è rimaso speme.“ [135]

Sem alguma duvida elle esta namorado de hũa dama; he muito cortese. Ao depois se levantava, como Döllinger se assentasse a meu lado, perturbando-nos em algum modo, se bem que Adrasto lhe conhece muito bem. Mas Döllinger gostaria mais de opôr-se a nossa união, que de favorecela.

10 Março 1819 Würzburg.

Nos encontravamos hoje dous vezes sandando-nos sem falar. O nosso conhecimento vai mui lentamente, como não adjuvado do amor. Não me sento ditoso, porque a nossa relação ainda não está clara e pronunciada, porem me sento aliviado demasiadamente, desde lhe conheço. Tenho recuperado a minha serenidade. Que não daria, se soubesse os seus sentimentos para comigo, se pudesse là no seu coração!

11 Março 1819 Würzburg.

Hoje outra vez somente sandações. Me tenho proposto de não estar mais preveniente para com elle, como eu o fosse bastantemente. Lhe sandarei sempre com affabilidade; mas em caso que elle quer falar comigo, a farà, sem que eu lhe abordasse primeiramente. Quando elle não o fizer, então conheço assaz a sua opinião.

„But why should I for others groan,
When none will sigh for me?“¹⁾

13 Março 1819 Würzburg.

O nosso conhecimento vay para traz. Hontem lhe encontrava somente hũa vez, hoje lhe via nada. Desde o concerto nomais lhe falava. Se elle querria a mim, como lhe quero eu, ja de muito tempo seriamos amigos. Porem a simpatia nao ajunta-nos recipro-

¹⁾ Byron, „Childe Harolds Pilgrim.“, Cant. I, st. 9.

camente. Demais, nao poderia mais cultivar a sua conversação, porque o exame, que se aproximou, me carrega de asuntos, e partirei para Ansbach em quince dias.

14 Março 1819 Würzburg.

Hoje como hontem. Fogo de mim Adrasto? Que devo pensar e fazer? Hei de abordal-o amanhã, ou romperei a nossa intelligença com essa obsbuação que he propria a mim? Elle não me tem offendido. N'hum momento lhe quero, noutro momento não lhe quero ja

„Deh, perchè a me non torna
Chi il tiene ed ove stà
Quel viso che s'adorna
Del fior d'ogni beltà¹⁾).

15 Março 1819 Würzburg.

Fugimos a nossa presença reciprocamente; elle come en mesmo. As sospeitas e dissensoes começo entre nos dous, ante de nos conhecerem; porque negligimos no começo de pronunciar em claras palavras a nossa relação. Amo e aborreço no mesmo tempo a pessoa mesma. Estou para desfazer huma alianza, que tenho desejado demasiadamente. A esperança somente he bella, as cousas esperadas são sem prezo. Oh pertinacia durissima da minha mais que dura mente! Oh coração humano, que estranha cousa es tu? Eu não te entendo, nao te entendo, humana vida, com cuidados veros, e sonhos ditosos.

„Wohl ist sie schön die Welt! In ihrer Weite
Bewegt sich so viel Gutes hin und her.
Ach, daß es immer nur um einen Schritt
Von uns sich zu entfernen scheint,
Und unsre bange Sehnsucht durch das Leben
Auch, Schritt vor Schritt, bis nach dem Grabe lockt!
So selten ist es, daß die Menschen finden,
Was ihnen doch bestimmt gewesen schien,
So selten, daß sie das erhalten, was
Auch einmal die beglückte Hand ergriff!
Es reißt sich los, was erst sich uns ergab,
Wir lassen los, was wir begierig faßten!!
Es giebt ein Glück, allein wir kennen's nicht;
Wir kennen's wohl und wissen's nicht zu schätzen“²⁾).

¹⁾ Chiabrera cf. Bouterweck, a. a. O. II, S. 373.

²⁾ Goethe, „Torquato Tasso“, Akt III, Scene 2.

Poeta sublime e profundissimo! Que teus versos na alma resoão, quando nos sentimos taõbem o que tu teus sentido; não sentido somente, mas sentindo incluído em divinas palavras nobres.

mais tardo:

Bem lhe tenho sandado dons vezes hoje; mas estou certo, que, se en não o fizera, elle não me sandaria jamais primeiramente. Le da por offendido. Mas esa sensibilidade delicada he hum signo quiza da sua inclinação. Desijerai delle huma sincera declaração.

„Può darmi o vita o morte,
Parline col suo cor“ ¹⁾.

Schlichtegroll, der nun in Freisingen ist, schreibt mir, daß ihm die paar mitgeteilten Stenzen aus dem „Odoakar“ ausnehmend wohl gefallen, und daß ich etwas Vortreffliches liefern würde, wenn mir der Plan des Ganzen ebenso gelingen würde und ich alle einzelnen Teile mit gleichem Fleiße bearbeitete²⁾. Schniglein schreibt, daß er sich vorzüglich mit historischer Lektüre beschäftige, vorzüglich den Griechen in Uebersetzungen von Herodot, Thukydides, Plutarch. Er wohnte mehreren Sitzungen der Stände bei, von denen er alles Gute sagt. Rylander ist nun ebenfalls in München im Kadettencorps angestellt. Ich erhielt heute zugleich eine Urlaubsverlängerung von einem Jahre. Hätte zwar sehr viel zu thun durch die Examen, bin aber zu unruhig aus obigen Ursachen. Mit der dänischen Grammatik gebe ich mich auch ab; die Sprache interessiert mich sehr.

16 Março 1819 Würzburg.

Esta manhao falava com Adrasto antes do collegio, mas não de ningua declaração, aindaque nos davamos a mão pela primeira vez; não sei, o qual de nos a dava primeiramente, mas creio, que as extendiamos no mesmo tempo. Adrasto tinha ouvido que eu soubera muitas lingoas, e falava disto. Não pode deixar de estimarme em consideração de meu saber, mas nunca gozarei da sua inclinação, diga a vaidade o que quizer. He muito vero que taõbem a nossos caracteres o verso se pode aplicar:

„Sie werden ewig keine Liebe wechseln“ ³⁾.

Esta tarde no concerto nao discurremo que pouco. Elle estava muito affavel, mas eu bem observava, que elle o està para com

¹⁾ Metastasio, „Ipermestra“, Att. II, sc. 9.

²⁾ Brief datiert vom 6. März 1819, Mff. Mon. 67 d.

³⁾ Goethe, „Torquato Tasso“, Akt III, Scene 2.

todos, e dando-me a mão a mim, a dà taõbem aos mais communs. Quao favor do que gozo! Conversou cosi sempre com damas. Esteve mui fermoso.

„Moins rayonnant se montre aux celestes lambris
Des astres du matin le plus cher à Cypris,
Lorsque, pur et brillant, il sort du sein de l'onde
Remonte vers les cieux et rend le jour au monde.“ [136]

Ao menos o numero sancto de quatro e de seus productos não me engana. Aos quatro lhe sandava primeiro, aos oito lhe falava, aos dezaseis lhe dava a mão primeiro.

17 Março 1819 Würzburg.

„Venit post multos una serena dies!“ ¹⁾

Isto não se diz do tempo que fazia hoje, o que era tempestuoso, porem da serenidade da minha alma, e do favor do caso. Encontrava Adrasto esta manhã na rua da corte, e andavamos juntos n'hũa loja, onde habiamos de comparar papel lithografiado para as atestações dos professores no exame. Soavão justamente as onza horas, tinhamos ambos de hir-nos ao collegio mas eu ainda tinha mister de hum livro, e assim lhe invitava de acompanhar-me na minha casa, que estava vizinha, e depois de tanto tempo e de tantas esperanças gozei finalmente do prazer de ver a Adrasto no meu proprio quarto. Senti hũa piedra cahir-me do peito. Agora posso dizer, que me enganava quando escrebia:

Meiner häuslichen Penaten
Gottheit wird dich nicht umringen,
Fremd der Name Freund dir klingen,
Ewig fremd der Name Platen ²⁾.

Pode ser que o nome de amigo ainda lhe soara estranho, mas creio e espero, que ella ao menos hum pouco participe dos meus interesses. Hontem a noite e hoje componia hũa canção por Adrasto, ³⁾ a qual exprimo o dehejo de girar por todo o mundo ao seu lado querido.

Tem oito estanças de oito persos. Neste momento ainda tenho muy boa opiniao dese poema. Por ventura hum tempo virà, quando o puder apresentar a seu proprietario.

¹⁾ Tibulli Eleg. III, 6, 32.

²⁾ Siehe S. 183.

57 x 249

19 Março 1819 Würzburg.

Adrasto tratava-me hoje caprichosamente e com huma certa frieza, que a mim movia ao fixo proposito, de não ser mais prevenida para com elle. Finalmente estarei firme nisto, aindaque partirei de aqui em alguns dias. Fuimos ja tanto avançados em nosso conhecimento, que sempre nos apertavamos as mãos quando nos encontravamos, sandando-nos tão amigavelmente. Mas hoje não foi assim. Não viremos a ser amigos jamais. Estou resignado. Resignado!

„Χαλεπόν τὸ μὴ φιλεῖν
Χαλεπόν δὲ καὶ φιλεῖν.“¹⁾

20. März 1819. Würzburg.

Lectüre:

„La France“ par Lady Morgan. 2 Vol.²⁾

Eine französische Uebersetzung dieses in unseren Tagen vielbesprochenen Buches, das in der That eine schätzbare Charakteristik des jetzigen Frankreichs, wenigstens von Paris, enthält. Das Genie einer Frau von Staël darf man freilich hier nicht suchen. Die liberale Tendenz der Engländerin ist, das heutige Frankreich über das ehemalige royalistische emporzuheben. Sie überschüttet den französischen Charakter und Umgang mit Lobsprüchen aller Art, so daß sogar der Geiz der französischen Frauen zu einer reizenden Verschwendung wird, und dies bald gesättigte, bald wankelmütige Volk als das am meisten zur Freundschaft gemachte geschildert wird. Ueber die französische schöne Litteratur kann natürlich eine Frau, die mit Milton und Shakespeare vertraut ist, kein günstiges Urtheil fällen. Dies giebt dem Uebersetzer zu den insipidesten Anmerkungen Raum, voll der alten Gemeinplätze. Noch habe ich mir eine Anekdote angemerkt. Als die Franzosen in Aegypten bei den Pyramiden eine Schlacht unter Desaix liefern sollten, redete sie dieser an: „Allez et pensez, que du haut de ces monuments quarante siecles vous observent“³⁾. — Auch las ich den ersten Band von Wilkens „Geschichte der Kreuzzüge“⁴⁾, der bis zur Gründung des Reichs Jerusalem reicht. Der Verfasser hat auch die morgenländischen Quellen benutzt, und sein Stil ist sehr anziehend.

¹⁾ Anacreon, cf. Bergk, „Poet. lyr. graec.“ p. 820 (Ed. II.).

²⁾ Paris et Londres 1817.

³⁾ l. c. Tome II, p. 21.

⁴⁾ 7 Bände. Berlin 1808—32.

21 Março 1819 Würzburg.

„Quanto melhor me fora se não vira
Hum enganoso e vão contentamento,
Que aindaque faltarme alli sentira
Era muito menor o sentimento;
Mas vio minha alma o bem porque suspira,
Foi traz elle seguindo o pensamento,
Que como era novel não conhecia
Quão pouco tempo dura hua alegria“ (Lobo) ¹⁾.

22. März 1819. Würzburg.

Meine Kollegien sind noch nicht alle vorüber; doch machte ich heute meine sechs Examen. Rau zwar in Physik und Mineralogie examinierte mich nicht; auch nicht Blümner in der Philologie. Für Kleinschrod, der die Institutionen des römischen Rechts liest, machte ich einen Aufsatz „De bonorum possessionibus“, für Professor Wagner zwei in Geschichte und Philosophie: „Ueber den Zustand von Europa am Anfange des sechzehnten Jahrhunderts“ und „Ueber das Epos“. Herzlich froh bin ich, daß ich diese Dinge los habe.

Durante os tres dias passados nao tenho visto a Adrasto e os outros tres dias que ainda me quedão antes de partir, não serão bastantes para fazer-nos amigos, mesmo quando nos encontrarmos.

„Mi parto, ah! sorte ria,
E l' cor vi lascio e l'affitt' alma mia;
Nè morirò, no, ch' amor non vuole — A Dio
Dolcissimo ben mio!“ ²⁾

23 Março 1819 Würzburg.

Quatro dias passados sem lhe ter visto! Dous ainda quedão; não o verei, e partirei sem despedida. Lhe tenho perdoado. O amor està mais forte que o pique. Mas elle não me ama, mas elle não me busca. Perdoa-me taõbem tu!

„Oh se esta triste voz, rompendo fora,
As orelhas angelicas tocasse!“ [137]

Feliz mas curto tempo, quando te via no meu quarto. Oh muito de boa mente me occuparei na casa paterna da Greega Anthologia, do pimeiro volumen della; porque he a primeira e unica

¹⁾ Vgl. Bouterweck, „Geschichte der Poesie und Beredsamkeit“, IV, S. 243.

²⁾ Ibidem II, S. 431 (neapolitanisches Volkslied).

cousa das minhas, que tu tems tido nas mãos fermosas, quando no meu aposento estavas. E essa foi a derradeira vez? Não foi, Adrasto.

„Hanc sine me spem ferre tui“¹⁾.

24 Março 1819 Würzburg.

Bem soube que odia de hoje não inteiramente pudesse ser desditoso para mim, e que encontraria a Adrasto; primeiramente, porque quatro dias são passados, que não lhe tinha visto já, por segundo, hoje ha oito dias que elle estava nesta casa, por terceiro o numero 24 faz addicionado seis, o que he o numero de meus amores. Por quarto este vinte-quatro he producto do sancto numero de quatro, e em fim contiene no segundo lugar este numero mesmo, e no primeiro o numero dous, numero da amizade. Basta, loucuras! — O favor de hoje não foi muy grande, se não tiver algũa consequencia. Vi a Adrasto na rua, com dous ontros. Al ao lhe hum delles habia de dizer algũa cousa, tocante a minha partida e jornada. Por isto Adrasto tinha aviso que partirei depois de manhã, e lhe encommendava de ainda visitarme hũa vez na minha casa. Se o fazer, se achar-me em casa, se estar affabel, não o prevejo. Porem ao menos não tenho rompido com elle, e poderei sandar-lhe de novo, depois de tornar das ferias.

„Ἐν ἐλπίσιν χρόνι τοὺς σοφοὺς ἔχειν βίον.“ [138]

Estava hoje, quando -elle me encontrava no uniforme de meu regimento, porque tinha feito minhas visitas ex officio, e estava obrigado de fazer-me cortar os meus cabellos longos e espesos.

Leftüre:

Bouterwecks vierter Band: Portugiesische Litteratur.

Hat mich in vieler Hinsicht angezogen, besonders die citierten Stellen aus den Dichtern. Sehr schade, daß wir uns keine alten portugiesischen Cancioneiros in Deutschland verschaffen können, welche so reichhaltig sein sollen. Auch daß die älteren Schäferdichter so selten sind, wie zum Beispiel Ribeyro, von dem Bouterweck nur einzelnes anführt. So sieht einmal ein Schäfer seiner Schäferin zu, welche Blumen pflückt:

„Joano em vendo-a foi pasmado
Mas por ver que ella fazia,

¹⁾ Virgil. Aen. IX, 291.

Escondon-se entre hum prado.
Joana flores colhia,
Joano colhia cuidado“¹⁾).

Diese Lieblichkeit, diese Einfalt und Zartheit geht weit über alles hinaus, was andere neuere Nationen in dieser Gattung geliefert haben. Das Lied fährt fort:

Depois que ella tem as flores
Ja colhidas e escolhidas,
As desvariados cores
Com rosas entremetidas,
Fez dellas huma capella,
E soltou os seus cabellos,
Que erão tão longos como ella.
De cada hum a Jano em vellos
Lhe nacia hũa querella.

Calderon, „Duelos de amor y lealtad“, „La Vanda y la Flor“, Comedias.

Das erste ein antikes Heldenstück, wo sich der Dichter doch nie ganz in seinem Elemente fühlt, wenn er auch den Alten das romantische Kleid anzieht. Es fehlt nicht an einigen reizenden Details, wie die Anrufung der Sonne im dritten Akt; überhaupt aber ist es nicht mit besonderer Vorliebe ausgearbeitet. Das zweite, das Schlegel unter dem Titel „Die Schärpe und die Blume“²⁾ übersetzt hat, aber ziemlich steif und unbehilflich, ist zwar sehr interessant und nicht arm an hervorstechenden Einzelheiten, gleichwohl aber keines der vorzüglichsten Intriguenstücke unter denen, die ich bisher las. Gewöhnlich, wenn ich ein Stück von Calderon gelesen habe, bringe ich die Tendenz desselben oder, was mir sonst darüber einfällt, in eine deutsche Redondilie von vier Versen, die ich dann in meine Ausgabe unter das Fin schreibe.

25 Março 1819 Würzburg.

„Toda esperanza vana
Ya como sombra se me va liviana!“³⁾

Adraστο não veio. Elle crê que partirei amanhã (ainda que a minha partida està dilatada atê depois de manhã) elle e crê, e não

¹⁾ a. a. D. S. 29.

²⁾ „Spanisches Theater“, Band I, S. 347 ff.

³⁾ Herrera cf. Bouterweck, a. a. D. III, S. 231.

veio. Eu parto, e lhe invitei, mas nem sequer ao ultimo dia desejou de verme a mim. Pôde mortificar-me mais profundamente? Isto me comprime o corraçao. E como lhe esperava! Quantas vezes olhava pela janella!

„Buelvo otra vez y ciento
Buelvo otra vez y mil!“ [139]

E durante eu o atendia continuamente, elle não pensava em mim huma vez somente! Oh porque lhe tenho visto jamais? Oh porque tenho visto

„La sua bellezza, le sue vaghe forme!“

L e s t ü r e :

Calderon, „Los tres affectos de amor“; „Con quien vengo vengo“.

Ich habe mich noch einmal mit voller Liebe an Calderon gemacht, weil ich nach Ansbach keinen Band mitnehme. Das erste dieser Stücke fällt fast in die mythologische Zeit, die Intrigue ist ziemlich artig und recht gut durchgeführt. Doch haben alle Charaktere etwas an sich, was nicht für sie einnimmt. „Con quien vengo vengo“ ist ein allerliebstes Intriguenstück, die Verwicklung meisterhaft und so auch die Details, wie zum Beispiel gleich die erste Scene zwischen den beiden Schwestern, sodann das Rendezvous im Garten und das Gespräch zwischen Octavio und Lisarda, sodann die Erzählung des Don Sancho in achtzeiligen Stanzen¹⁾ und so weiter. Besonders, wo es gilt, Sophismen der Liebe auf die sinnreichste Weise durchzuführen, da fühlt sich Calderon ganz in seinem Elemente.

Später.

Meine Lage ist fürchterlich. Ich vergieße die bittersten Thränen. Haß und Liebe in meiner Brust vereinigt, zerreißen mein ganzes Herz. Diese schneidende Kränkung, diese unverdiente Geringschätzung von einem Menschen, dem ich mein Wohlwollen so sehr zu erkennen gab, und der mich hintansetzt, während er mit einer Menge von jungen Leuten umgeht, die, ich darf es sagen, unter mir stehen, — diese Kränkung nagt wie ein körperlicher Schmerz an meinem Wesen. Ich fühle mich unfähig zu allem. Ich hasse diese Reise und möchte doch auch nicht hier bleiben. Während meine äußeren Umstände so glücklich sind, giebt mir diese unjelige Liebe Leiden zu tragen, die mein besseres Selbst aufzehren. Mich

¹⁾ l. c. Jorn. I, sc. 1, 7, 9. Jorn. II, sc. 5.

von ihm zu trennen, dünkt mich schrecklicher als alles und doch wieder einzig noch wünschenswert. Einen solchen Abschied habe ich nicht gehofft. Nicht mein Charakter, nicht meine Kenntnisse, nichts, nichts konnte ihn gewinnen. Während er vielleicht über mich lächelt und meiner spottet gegen seine Freunde, befällt mich der Gram um ihn und unbeschreibliche Sehnsucht.

Lektüre: Ich habe mich die letzte Zeit noch mit Hans Sachs beschäftigt, besonders mit seinen „Geistlichen Komödien“, konnte ihnen aber keinen Geschmack abgewinnen. Neben Calderon besonders steht dieser Hans Sachs als das ärmlichste Geschöpf unter der Sonne. Nur jenes Spiel „Wie der Herr den Adam und seine Kinder segnet“, hat als naiv und volkspoetisch angesprochen; in den übrigen konnte ich aber nichts finden als die abgedroschenste Bänkelsängerei und die platteste Prosa. Zu wünschen wäre wohl, daß man sich in unserer Zeit noch einiges seiner Sprache zueignen könnte, zum Beispiel statt „Schöpfer“ und „selbst“ die viel weicheren „Schöpfer“ und „selb“, oder auch manche Worte, die bei uns unverdient fast um allen Kredit kamen, wie zum Beispiel:

„Die Sunn, die wil schier gehn zur Rast,
Mit ihrem hellen, liechten Glast“¹⁾.

Es wäre möglich, daß wenn ich mich an Hans Sachsens Schwänke oder andere Stücke gewagt hätte, mein Urteil mehr für ihn würde gestimmt worden sein.

mais tarde.

Lhe encontrava, e elle promettia de visitarme depois do meio dia. Se não o fazer, seria hũa offensa das mais evidentes e mortificantes.

Später.

Er wollte um vier Uhr kommen. Es ist fünf Uhr! Er kommt also wieder nicht. Wer ist jemals so sehr beleidigt worden, als ich, so tief gekränkt worden. Warum geschieht nie, was man erwartet? Welche Sehnsucht, und welch vergebliches Harren! Welche Abreise! Wie froh selbst würde ich Würzburg verlassen haben, wenn ich die Gewißheit mit mir würde genommen haben, daß er mir wohl will. Und nun spottet er meiner so augenscheinlich. Ich sah ihn diesen Morgen zum letztenmal.

¹⁾ Vgl. „Hans Sachs“, herausgegeben von A. von Keller, 1870 ff., Band XI, S. 394, 395.

Diese Täuschung ist fürchterlich. Nur die Religion, nur der Gedanke an Gott und seine Vorsicht kann mich aufrecht halten. Die Welt ist leer ohne ihn.

Später.

Ich war wie gewöhnlich gezwungen, den Schmerz, der mich folterte, in ein Lied zu gießen. Es fängt an: „Die alte Blut, was kann sie frommen?“¹⁾ Nun ist mir freilich etwas leichter, aber keineswegs wohl. Wie hätte mich sein Besuch beglückt, der dem letzten seiner Kameraden zu teil wird, und den er mir am letzten Abende verweigert, wiewohl ich ihn bat, wiewohl er es versprochen hat. Es ist sechs Uhr! Was ich empfinde, ist unaussprechlich.

Uebersicht.

Ich schließe hier diese kurze Periode meines Lebens, worüber sich nicht mehr sagen läßt. Ich glaubte im Anfange wirklich Spuren der Teilnahme an Adrast zu bemerken. Die freundliche Art, wie er mich grüßte, wie er mir die Hand drückte! Der Erfolg widerlegte es aber, was auch meine Eitelkeit einwenden möchte. Endlich schnitt meine Abreise unser Verhältnis vollends ab, wiewohl nicht meine Zuneigung.

„Il piè s'allontana
Dal caro semblante,
Ma l'anima costante
Non parte da te.

L'ufficio di quella
Fan dentro al mio petto
La speme, l'affetto,
La bella mia fè“²⁾.

¹⁾ R. I, 365.

²⁾ Metastasio, „L'Angelica“, Parte II.